

ELEMENTOS DIAINTEGRATIVOS DEL LÉXICO BÁSICO ESCOLAR COSTARRICENSE

Víctor Ml. Sánchez Corrales*
Marielos Murillo Rojas**

Introducción

El léxico básico escolar costarricense –LEBAESCO– (2003, sin publicar), presenta el vocabulario básico escolar, códigos oral y escrito, con su respectiva frecuencia, índice de uso y grado de dispersión.

El corpus, del que fue tomado ese inventario léxico, está constituido por la producción oral de 210 escolares, cuya edad oscila entre los 7 y los 14 años, y por 1765 redacciones escritas por 70 grupos de niños de tercero y sexto grados de educación primaria; ambos estratos pertenecientes a treinta y cinco escuelas públicas y privadas, ubicadas en las veinte regiones educativas de Costa Rica. Esta muestra es estadísticamente representativa de las instituciones de educación primaria costarricense. El trabajo de campo se realizó entre abril del 2000 y abril del 2001.

Los temas tratados con los informantes versaron sobre los siguientes tópicos: *el niño y su entorno, la escuela, las materias básicas, el niño y la vida social, y el niño y su yo interno*. Para cada centro de interés se planteó una serie de preguntas motivadoras, con el objetivo de propiciar efectos contextuales que indujeran a la creación de textos orales y escritos amplios sobre esos tópicos.

El corpus representa un total de 602.055 palabras morfológicas, de contenido léxico; de

ellas el 55,43 por ciento se obtuvo de textos orales y el 44,57 por ciento de narraciones escritas. Este corpus supera la media establecida para este tipo de investigaciones.

El léxico básico escolar está constituido por 5.381 lemas, cada uno con su respectiva marca gramatical, índice de uso, frecuencia y grado de dispersión.

El LEBAESCO constituye un instrumento imprescindible para programar la educación lingüística de los niños costarricenses, pues “el aprendizaje escolar de la comunicación sólo es posible si se construye a partir del *capital lingüístico* de los alumnos y de las alumnas y si tiene en cuenta lo que en cada momento saben y saben hacer, decir y entender.” (Lomas, 2001:85).

Como bien señala Carlos Lomas (2001), enseñar lengua es mejorar o desarrollar las habilidades comunicativas de los alumnos, pero sobre la base del *capital lingüístico* que cada uno posee y ese capital estará a nuestro alcance en el momento en que conozcamos el texto, ya oral o escrito, producido por los escolares.

En consecuencia, las investigaciones de lingüística aplicada son básicas para que la escuela realice la poda correspondiente, evite la repetición innecesaria de experiencias lingüísticas,

* Profesor de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Universidad de Costa Rica.

** Profesora de la Escuela de Formación Docente, Universidad de Costa Rica.

elabore programas de estudio, construya textos y guías metodológicas graduados, conducentes a la adquisición del uso lingüístico culto costarricense, enmarcado en un concepto de lengua española como haz de distintas variedades funcionales.

Por otra parte, “los procesos cognitivos que intervienen en el aprendizaje, la incorporación y la activación o el olvido del vocabulario son múltiples y complejos. La adquisición y uso del vocabulario se optimiza a través de los aprendizajes formales que ha recibido el individuo, pero también, y sobre todo, por sus experiencias y su contacto con materias y temáticas diversas” (Lomas, 2001:379).

En vista de lo anterior, el presente trabajo tiene dos objetivos. En cuanto al primero, se propone identificar casos de transferencia léxica de lenguas distintas al español o variedades internas de este (elementos diintegrativos), incorporados en la competencia comunicativa de los niños escolares de Costa Rica, como muestra de un proceso nivelador que permite configurar usos lingüísticos nacionales y, con ello, la correlación lengua cultura. Respecto del segundo, contrastar con el DRAE los costarriqueñismos del LEBAESCO, con el fin de identificar los que no están incorporados en esa obra y revisar las definiciones de los que aparecen; esto con el propósito de aportar material para el Diccionario Académico de Americanismos, proyecto en curso de la Asociación Hispanoamericana de Academias de la Lengua Española, bajo la dirección del Dr. Humberto López Morales.

2. Elementos diintegrativos del léxico básico escolar costarricense –LEBAESCO–

El LEBAESCO, al igual que el ‘Léxico básico preescolar costarricense’, estudiado por Sánchez Corrales (1998), “presenta una fisonomía que refleja en gran medida la complejidad que ha tenido el desarrollo cultural de América Hispana y, en especial, de Costa Rica” (Sánchez, 1998:47).

Un número importante de las 5381 entradas o lemas del léxico básico escolar forma parte del léxico patrimonial y de uso general en el mundo

hispanico, a uno y otro lado del Atlántico. Entre esas palabras podemos citar: abanico, abecedario, abuelo, aceptar, acordar, ágil, átomo, bueno, bufanda, cicatriz, etc.

Con el objetivo de establecer algún tipo de comparación posterior, se seguirá el esquema del estudio realizado por Sánchez (1998) sobre el vocabulario básico preescolar costarricense, a saber:

1. Palabras desudas en el español peninsular actual, pero de uso común en el español americano, en este caso costarricense. Se trata de los mal llamados arcaísmos léxicos.
2. Marinerismos de los siglos XVI y XVII, un caso particular de arcaísmos de origen hispanico, que se han adecuado a una nueva experiencia de vida.
3. Costarriqueñismos por uso, según el criterio de contrastividad, en este caso con el Diccionario de la Real Academia Española –DRAE (2001)– y los diccionarios de costarriqueñismos de Agüero (1996), Quesada (2001) y Sánchez C. y otros (en proceso de edición).
4. Palabras truncadas.
5. Palabras procedentes de lenguas indígenas: nauhatlismos, voces arahuaco-caribes, quechuismos y de procedencia indocostarricense.
6. Xenismos, especialmente préstamos léxicos del inglés.

2.1. Arcaísmos léxicos

Los mal llamados arcaísmos léxicos que aparecen en el LEBAESCO son los siguientes: **alcanzar**, ‘hacer llegar’, **alto**, ‘desván’, **alzar**, ‘recoger’, **barrial**, ‘barrizal’, **botar**, ‘lanzar, tirar’, **bravo**, ‘enfadado, colérico’, **calzón**, ‘ropa interior de mujer’, **cobija**, ‘manta de abrigo de cama’, **cobijar**, ‘cubrir con una manta’, **chanchó**, ‘cerdo’, **enojar** (se), ‘irritarse (se)’ **frijol**, ‘judía’, **guindar**, ‘colgar, subir una cosa en un sitio suspendiéndola’, **hembra**, ‘mujer, niña’, **latir**, ‘ladrar’, **lindo**, ‘bueno, excelente, bello’, **mercadería**, ‘mercancía’, **montaña**, ‘terreno muy poblado de árboles’,

palo, ‘árbol, madera’, **renco**, ‘cojo por lesión de la cadera’.

Por su parte, en el léxico básico preescolar, además de los anteriores vocablos, se actualizaron: **cercó**, ‘cerca, cercado’, **chapa**, ‘cerradura metálica’, **durazno**, ‘melocotón’, **horcón**, ‘madero vertical que en las casas sirve para sostener paredes o vigas o aleros de tejado’ **pileta**, ‘pila pequeña para recoger aguas’ y **temblor**, ‘terremoto’.

2.2. Marinerismos

Los marinerismos de los siglos XVI y XVII, “muchas veces empleados en aquellas situaciones comunicativas, han ampliado su contexto de aparición y, por lo tanto, ya no pertenecen a esa jerga marinera, sino que forman parte del léxico básico de los preescolares” (Sánchez, 1998:47/48) y de los escolares en nuestro caso.

Amarrar, ‘atar’, **arrancar** ‘partir violentamente’, ‘recoger la cosecha de papa, zanahoria, etc’, **balde**, ‘cubo empleado para transportar algún líquido, generalmente agua’, **botar**, ‘tirar’, **guindar**, ‘colgar’, **jalar**, ‘tirar una cosa, persona o animal’, **rancho**, ‘vivienda rústica’, ‘casa en mal estado, de mal aspecto’.

En el vocabulario básico de los preescolares además aparecen **bizcocho**, ‘especie de rosquilla de harina de maíz y queso’, ‘especie de empanada de harina de maíz y queso’ y **arrecostar**, ‘recostar’.

2.3. Costarriqueñismos

Al contrastar el LEBAESCO con el DRAE (2001) se encuentra un número significativo de costarriqueñismos, pero algunos sin la marca diatópica correspondiente, otros, con la definición incorrecta o incompleta, o bien, no aparecen a pesar de ser de uso general en Costa Rica.

En vista de lo anterior, los costarriqueñismos se organizan en cuatro grupos:

a) entradas o acepciones marcadas y definidas adecuadamente, según el uso general en Costa Rica.

- b) entradas o acepciones con marca diatópica de otros países, pero no de Costa Rica a pesar de su uso general en el país.
- c) entradas o acepciones cuya definición debe mejorarse o redactarse nuevamente, según el uso en Costa Rica.
- d) entradas o acepciones que no aparecen en el DRAE y son de uso general en Costa Rica.

Con el objetivo de cumplir con el criterio de homogeneidad en la definición lexicográfica se adaptaron unas y otras se redactaron, según los criterios establecidos en la planta del Diccionario Académico de Americanismos (DAA), que está elaborando la Asociación de Academias de la Lengua Española bajo la dirección del señor Humberto López Morales, Secretario de las Academias Americanas de la Lengua Española, con sede en Madrid.

A. *Entradas o acepciones marcadas y definidas adecuadamente en el DRAE, según el uso general en Costa Rica*

abastecedor.

m. Tienda de comestibles y otros enseres de uso doméstico.

abejón.

m.. Nombre genérico dado a varias especies de escarabajo.

barbudo.

m. Pez de río que se caracteriza por tener dos salientes delgados a uno y otro lado de la boca.

buseta.

f. Autobús pequeño.

cabanga.

f. Melancolía, tenue tristeza, añoranza, nostalgia.

cantina.

f. Taberna.

cenízaro.

m. Árbol de copa ancha, de la familia de las Mimosáceas, que se cubre de flores rosadas o

rojas, según la variedad, y cuya fruta, en vainas, sirve de alimento al ganado. Su madera es dura y fina.

chinear.

tr. Mimar, cuidar con cariño y esmero.

corrongo, -a.

adj. *Referido a persona o animal*, bonito, lindo, atractivo.

embarrialar.

tr. Manchar con barro. Embarrar.

fogón.

m. Cocina rústica de leña, construida con cemento o barro sobre una mesa, y que puede incluir una parrilla.

gallo pinto.

m. Comida hecha a base de arroz y frijoles revueltos y fritos, que se come normalmente a la hora del desayuno.

garrobo.

m. Reptil de 1,6 m de longitud, con cresta desde el cuello hasta la mitad de la cola, parecido a la iguana, pero de color más oscuro. Se encuentra desde México hasta Panamá.

guapote.

m. Pez de agua dulce, muy carnoso, de ocho a doce pulgadas de longitud.

güila.

m/f. Niño. pop/cult.?espon ^ desp.

hamaca.

m. Columpio.

juanilama.

f. Planta de la familia de las verbenáceas, olorosa, de cuyas hojas se hace una infusión medicinal.

juntar.

tr. Recoger *un objeto* del suelo.

jupa.

f. Cabeza. pop/cult.?espon.

lapicero.

m. Bolígrafo.

macho.

adj. *Referido a persona*, de cabello rubio o claro y piel blanca.

manglar.

m. Terreno poblado de mangle.

manigordo.

m. Ocelote.

matapalo.

1. m. Planta epífita que ataca y mata el árbol donde se extiende.

2. m. Varias especies de ficus estranguladores¹.

mejenga.

I. 1. f. Juego de fútbol informal y amistoso.

II. 2. Pleito. pop/cult.?espon.²

mozote.

I. 1. m. Mala hierba que nace profusamente en los terrenos de labranza, cuyos aquemios terminan en dos garras y así se adhieren al traje de quienes pasan por ellos, o al pelo de los animales.³

2. m. Arbusto de América tropical de la familia de las Tiliáceas, con hojas alternas aovadas, lobuladas y pubescentes, de margen dentado, flores sin pétalos, con cinco sépalos verdes, numerosos estambres y fruto redondo cubierto de espinas terminadas en gancho. Se utiliza en los trapiches para la clarificación de la miel de caña y también tiene aplicaciones medicinales.

II. 3. m. Persona marginada. pop/cult.?espon ^ desp.

naciente.

f. Fuente de agua.

nance.

1. m. Arbusto de la familia de las Malpigiáceas, cuyo tronco tiene la corteza externa color café oscuro y la interna rosácea, de hojas elípticas, con vellos suaves en el envés, flores amarillas y fruto

comestible, pequeño y aromático. La corteza se utiliza en la medicina tradicional.

2. m. Fruto de este arbusto.

natilla.

f. Sustancia espesa, untuosa, de color un tanto amarillento, que forma una capa sobre la leche dejada en reposo.

ñampí.

1. m. Planta de la familia de las aráceas, que produce rizomas comestibles, preparados de varias maneras.

2. Rizomas de esta planta.⁴

olla de carne.

f. Vianda de carne de res vacuno, cocida con verduras varias y que suele servirse con arroz como guarnición.

palo de piso.

m. Utensilio que consta de un palo con una prensa de metal en el extremo con la cual se sujetan los trapos y que se usa para fregar los pisos.

panga.

f. Pequeña embarcación de madera o de otros materiales, impulsada con remos o con motor fuera de borda.

pantaloneta.

f. Pantalón corto utilizado para hacer deporte.

pastora.

f. Flor de Nochebuena.

pejibaye.

I. 1. m. Árbol de las Palmáceas, de zonas tropicales húmedas, de tronco áspero y cilíndrico, hojas pecioladas con un nervio central recio y leñoso, flores en panícula, frutos rojos o amarillos al madurar, que son comestibles. Las hojas sirven para techar casas.

2. m. Fruto de ese árbol.⁵

perrera. (De *perro*).

f. Carro policial que se emplea para transportar personas infractoras de la ley. pop/cult.?espon ^ desp.

pipa.

I. 1. f. Fruto completo del cocotero, especialmente cuando está verde, con su corteza exterior e interior.

II. 2. adj. *Referido a persona*, inteligente. pop/cult.?espon.

3. f. Cabeza de una persona. pop/cult.?espon.

polaco.

I. 1. m. Vendedor ambulante, en particular el que se dedica a vender ropa por las zonas rurales.

II. 2. Hebreo.

rompoppe. (Del ingl. *rum* más *pope*).

m. Bebida hecha de aguardiente, leche, huevos, azúcar y canela.

sancochar.

tr. Cocer *un alimento* con agua y sal, sin especias.

siembro.

m. Planta ornamental de jardín.

soda. (Del it. *soda*).

I. 1. f. Establecimiento, por lo general más pequeño que un restaurante, donde se venden comidas y bebidas.

II. 2. adj. *Referido a persona*, que demuestra o aparenta provenir de clase alta. est.

sombrilla.

f. Paraguas de colores vistosos usado por las mujeres.

tacaco.

1. m. Planta trepadora, de la familia de las Cucurbitáceas, que produce un fruto verde, ovoide, de unos siete centímetros de longitud, que se come cocido como verdura.

2. m. Fruto de esa planta.

tajo.

m. Lugar de donde se extrae piedra o arena.

torito.

m. Variedad de orquídea.

zompopa.

f. Nombre genérico de varias especies de hormiga de color café o rojizo, que tienen dos nódulos o ensanchamientos y tres o cuatro pares de espinas en el dorso del tórax. Solamente la reina y los zánganos tienen alas. Viven en el suelo en colonias de miles y hasta millones de individuos, en hormigueros con varias entradas en forma de volcán y un laberinto de túneles que llegan hasta las cámaras. Se alimentan del follaje de varias plantas.

B. Entradas o acepciones sin la marca diatópica de Costa Rica

arepa.

f. Torta frita preparada con harina de trigo, azúcar, huevo y leche.⁶

atajar.

tr. Atrapar algo que ha sido arrojado por el aire.⁷

baula.

f. Tortuga marina de las zonas cálidas, de 190 a 250 cm de longitud y que llega a pesar 590 kg. Es la más grande del mundo. No tiene dientes y usa su pico afilado y fuerte para alimentarse, el cuerpo tiene forma de barril, la cola es puntiaguda, y su caparazón es de color negro con siete crestas longitudinales.⁸

buzo.

m. Ropa deportiva que consta de un pantalón y una chaqueta amplios.⁹

chilillo.

m. Látigo formado por una vara delgada.¹⁰

chimuelo, -la.

adj. *Referido a persona*, que carece de uno o más dientes. pop/cult.?espon ^ fest.¹¹

chollar.

tr. Maltrar la superficie *de una cosa o la piel* con el roce.¹²

crayola.

f. Lápiz de cera.¹³

cutacha.

f. Machete largo y angosto que los campesinos usaban como arma.¹⁴

guindo.

m. Precipicio poco profundo.¹⁵

marañón.

I. 1. m. Árbol de las Antillas, Venezuela y América Central, de la familia de las Anacardiáceas, de cuatro a cinco metros de altura, de tronco torcido y madera blanca, hojas ovaladas, de color amarillo rojizo, lisas y coriáceas, flores en panojas terminales, y cuyo fruto, sostenido por un pedúnculo grueso en forma de pera, es una nuez de cubierta cáustica y almendra comestible.

2. m. Fruto de este árbol.¹⁶

panguero, -ra.

adj. *Referido a persona*, que conduce una panga.¹⁷

patineta.

m. Juguete que consiste en una plancha sobre ruedas y provista de un manillar para conducirlo, sobre el que se deslizan los niños poniendo un pie sobre él e impulsándose con el otro contra el suelo.¹⁸

pedrero.

m. Pedregal.¹⁹

trompa.

I. 1. f. Boca, hocico. pop/cult.?espon.²⁰

2. Labios especialmente cuando son prominentes. pop/cult.?espon.²¹

tuanis.

adj. *Referido a persona*, afable en el trato y *a cosa*, de buena calidad, agradable. pop/cult.?espon.²²

zocar(se). (Der. de *azocar*)

I. 1. tr. Apretar.²³

II. 2. pron. Beber hasta trastornarse los sentidos.²⁴

zocado,-a. (Der. de *zocar*).

I. 1. adj. Embriagado por la bebida.²⁵

II. 2. Referido a cosa, difícil.²⁶

3. Referido a persona, exigente.²⁷

C *Entradas o acepciones cuya definición deficitaria fue mejorada, según el uso en Costa Rica.*

aguadulce.

f. Aguamiel preparada con panela, hervida, a veces con leche y de consumo corriente entre campesinos.

bateador. (De *batear*)

1. adj. Referido a persona, que trata de adivinar sin acertar.

2. Referido a persona, que afirma algo sin sustentarse en razones varias.

batear.

1. tr. Tratar de acertar en la explicación de un tema o en la enseñanza de este, pudiendo lograrlo a pesar de que se carece de la pericia o conocimientos necesarios.

2. Intentar resolver una tarea o actividad mediante el procedimiento de ensayo y error.

carajo, -a.

m. y f. Persona. Se usa para sustituir el nombre de una persona ya sea porque no se conoce, no se quiere mencionar o no se recuerda. pop/cult. ?espon.

copo.

m. Hielo raspado en forma de escarcha, endulzado con algún (sirope) jarabe que se sorbe, como un helado, para atenuar el calor y se sirve en un cono de papel o vaso desechable.

pinolillo.

1. m. Harina obtenida de maíz tostado, finamente molido, a la que se le añade azúcar y cacao, la cual se utiliza para preparar una bebida del mismo nombre.

2. Bebida refrescante preparada con **pinolillo**.

piñata.

f. En un fiesta infantil de cumpleaños, bolsa de papel resistente, llena de dulces, en forma de silueta de algún animal o caricatura atinente al mundo infantil, decorada con colores vistosos, la cual, suspendida en alto, debe ser rota, a golpes con un palo, por alguno de los concurrentes con los ojos vendados.

turno.

m. Fiesta popular en la que se venden comidas, se organizan bailes y juegos con el fin de recaudar dinero destinado a alguna obra comunal.

D. *Entradas o acepciones que no aparecen en el DRAE y son de uso general en Costa Rica*

bacenilla.

f. Recipiente que sirve para recibir los orines y excrementos del cuerpo humano, usado especialmente por los niños en su proceso de control de esfínteres o por los campesinos cuando el servicio sanitario está fuera de la casa.

balde.

m. Cubo empleado para transportar algún líquido, generalmente agua.

bajura.

f. Terreno bajo, región de muy poca altitud.

basurero.

m. Recipiente en el que se deposita la basura.

boli (De *boli*®).

m. Helado en forma de tubo preparado con agua y sirope.

casado.

m. Plato único que incluye diversos alimentos, como arroz, frijoles, ensalada, guiso, carne y plátano maduro frito.

chante.

m. Espacio propio, por ejemplo la casa o el lugar de trabajo. juv.

chicheme.

m. Refresco de maíz morado, cocido y con algo de fermento.

chuchinga.

1. sust. m. Persona que maltrata a otra más débil, especialmente entre niños o adolescentes. pop/cult.?espon.

2. Hombre que maltrata y pelea con una mujer.

chunche.

m. Objeto cualquiera que no se nombra, pero forma parte de la experiencia compartida de los interlocutores.

chuncha.

f. **Chunche**, cualquier cosa.

comedera.

f. Víveres de consumo diario de una familia.

coyolear.

intr. Recoger los frutos de la palma de aceite.

cuajada.

f. Variedad de queso casero sacado de la borona del cuajo, bien amasado y con sal.

estañón.

m. Cuba de hierro, usada para depositar agua, granos y otras cosas.

fábula.

f. Dibujos animados o historietas para niños, presentados en la televisión. ¶ La pronunciación general es **faula**.

mariachi.

m/f. Seguidor o simpatizante del Partido Unidad Social Cristiana.

nerdo, -a.

adj. *Referido a persona*, estudiosa. est.

niña.

f. *En el ambiente escolar*, maestra de educación primaria, independientemente de su estado civil o edad.

pisuicas.

m. Diablo, demonio. euf.

polo, -a.

1. sust/adj. *Referido a persona*, rútica, sin modales de urbanidad. pop/cult.?espon ^ desp.

2. adj. *Referido a cosa*, de mal gusto, de colores chillones.

popi.

m. Tipo de confite redondo sujeto de una paleta delgada, generalmente de cartón.

poró.

m. Varias especies de árboles fabáceos que alcanzan mucha altura, crecen en zonas cálidas y templadas; de tronco y ramas espinosas y flores rojas en forma de cuchilla encerradas en vainas.

sorbeto.

m. Especie de galleta doble, en forma de empaquetado, hecha en pasta de harina de trigo, con azúcar y algún otro ingrediente.

tubo.

m. Llave generalmente de metal, colocada en la boca de las cañerías con el fin de regular el paso del agua.

yoyo.

m. Juguete redondo, en el cual se enrolla un cordel, en cuyo extremo hay una gasa para colocar el dedo central de la mano; se deja caer el disco, y este vuelve a subir al enrollarse y así una y otra vez, según la habilidad del jugador.

yuplón.

m. Fruta ovalada, verde por fuera, amarilla claro por dentro, de sabor agridulce con una semilla espinosa en el centro.

zaguete, -a

I. sust. m. y f. Perro ordinario, que no tiene raza definida. desp.

II. m. Tenorio. pop/cult.?espon ^ desp.

zoncho.

m. Aura.

Por otra parte, aparecen trece palabras con las correspondientes acepciones compartidas por todos los países centroamericanos, según el DRAE, a saber: **bombillo**, ‘bombilla’, **chapear**, ‘limpiar la tierra de malezas y hierbas con el machete’, **cuíta**, ‘estiércol de las aves’, **cumiche**, ‘hijo más joven de una familia’, **dormilona**, ‘sensitiva, planta mimosácea’, **galerón**, ‘cobertizo’, **guaba**, ‘árbol de la familia de las mimosáceas’, ‘fruto de ese árbol’, **salado**, ‘desafortunado’, **tortilla**, ‘alimento en forma circular y aplanada, para acompañar la comida, que se hace con masa de maíz hervido en agua con cal, y se cuece en comal’, **traste**, ‘utensilio de cocina empleado para la cocción de los alimentos, su preparación o consumo’, **chapulín**, ‘langosta, cigarrón’, esta última se utiliza en Costa Rica con dos acepciones más ‘tractor pequeño, de ruedas, que se usa en labores rurales’, ‘delincuente juvenil’. Ahora bien, **aguacate** como ‘persona floja o poco animosa’ y **gavilán** como ‘uñero’ no se usan en Costa Rica, a pesar de tener la marca de Centroamérica.

También aparecen en el LEBAESCO diecisiete palabras o entradas marcadas en el DRAE como americanismos, a saber: **abarcar**, ‘acaparar’, **acalambrar**, ‘contraer los músculos a causa del calambre’, **cédula**, ‘tarjeta de identidad’, **celular**, ‘teléfono móvil’, **ceviche o cebiche**, ‘plato de pescado o marisco crudo cortado en trozos pequeños y preparado en un adobo de jugo de limón o naranja agria, cebolla picada, sal y ají’, **chanchó**, ‘cerdo’, **chicharrón**, ‘piel frita del cerdo’, **chupón**, ‘biberón’, **cobija**, ‘manta’, **enco-mienda**, ‘paquete que se envía por medio de un servicio de transporte’, **frijol**, ‘judía’, **parquear**, ‘aparcar’, **piyama**, ‘pijama’, **potrero**, ‘terreno cercado con pastos para alimentar y guardar el ganado’, **pulpería**, ‘tienda donde se venden diferentes géneros para el abasto’, **quebrada**, ‘arroyo o riachuelo que corre por una quiebra’, **trillo**, ‘senda formada comúnmente por el tránsito’.

2.4. Palabras truncadas

Como palabras truncadas encontramos **bici** por bicicleta, **cole** por colegio, **compu** por computadora, **poli** por polideportivo, **profe** por profesor o profesora, **pulpe** por pulpería, **refri**

por refrigeradora, **tele** por televisor o televisión y **urba** por urbanización.

2.5. Indigenismos

Nauhatlismos: **atol**, ‘bebida espesa, hecha principalmente de maíz molido, azúcar, huevos batidos, leche, canela y clavos de olor’, **cacao**, ‘árbol de América, de la familia de las Esterculiáceas y su fruto’, **chachalaca**, ‘ave gallinácea montaraz, pequeña y de color pardo’, ‘persona que habla en demasía’, **chayote**, ‘fruto comestible de la chayotera’, **chinamo**, ‘construcción improvisada que sirve de puesto para vender comidas, bebidas u otras cosas, o para instalar juegos de azar durante los días de fiestas populares’, **colochó**, ‘rizo’, ‘persona de pelo rizado’, **coyol**, ‘palmera de mediana altura, de cuyo tronco, provisto de espinas largas y fuertes, se extrae una bebida que fermenta rápidamente. Produce en grandes racimos una fruta de pulpa amarillenta y cuesco durísimo y negro del que se hacen dijes y cuentas de rosario, botones, sortijas y otros adornos’, ‘fruto de este árbol’, **elote**, ‘mazorca tierna de maíz’, **guanacaste**, ‘árbol tropical de la familia de las mimosáceas, de fruto no comestible, con forma de oreja’, **locote**, ‘árbol de la familia de las anacardiáceas’, ‘fruto de este árbol’, **mecate**, ‘cuerda o cordel de pita, y en general cualquier cuerda fibrosa’, **pochote**, ‘árbol bombacáceo, maderable’, **ayote**, ‘especie de calabaza comestible en todos sus grados de sazón’, **chile**, ‘pimiento’. También pertenecen a esta categoría **chocolate**, **coyote**, **guila**, **mozote**, **nance**, **quetzal**, **tamal**, **tepezcuinte**, **tomate**, **zacate**, **zaguato**, **zanate**, **zapote**, **zopilote**, entre otros.

Voces arahuaco-caribes: **barbacoa**, ‘emparrado, armazón que sostiene la planta trepadora’, **bejuco**, ‘planta sarmentosa y trepadora’, **guayaba**, ‘fruto del guayabo, de pulpa blanca o rosada, dulce o ligeramente astringente, con muchas semillas’; también, **caimito**, **cacique**, **carey**, **ceibo**, **enagua**, **guanábana**, **guayaba**, **iguana**, **maíz**, **sabana** y **yuca**, entre otros.

Voces quechuas: **chinear**, ‘cuidar, llevar en brazos a los niños y halagarlos’, ‘cuidar con solicitud, consentir’, **papa**, ‘patata’, **pampa**, ‘llanura

extensa', **puma**, 'cierto felino americano carnívoro, de casi dos metros de longitud, de color rojizo o leonado uniforme' y **zapallo**, 'calabaza comestible'.

Voces indocostarricenses: **bocaracá**, 'cierta serpiente muy venenosa', **chorotega**, 'nombre de un grupo indígena que habitó el noroeste de Costa Rica, Península de Nicoya', 'relativo o perteneciente a esta comunidad indígena', 'lengua que hablaban estos indígenas', **poró**, 'varias especies de árboles fabáceos que alcanzan mucha altura'.

2.6. Xenismos

En primer término se citan los anglicismos que forman parte del LEBAESCO y están presentes en el DRAE con la correspondiente adaptación ortográfica: **baloncesto**, 'calco de basketball', **básquet**, 'acort. de basketball', **basquetbol**, 'basketball', **bate**, 'bat', **béisbol**, 'base ball', **champú**, 'shampoo', **clóset**, 'closet', **folclore**, 'folklore', **gol**, 'goal', **hamburguesa**, 'hamburger', **overol**, 'overall', **póquer**, 'poker', **sándwich**, 'sandwich', **suéter**, 'sweater', **supermercado**, 'supermarket', **tenis**, 'lawn-tennis', **tráiler**, 'trailer', **volibol**, 'volleyball', **fútbol**, 'football', **láser** 'laser'. Igualmente, aparecen anglicismos sin adaptación ortográfica, a saber: *club, crack, ferry, golf, internet, jacuzzi, pop, robot, rock, spray, surf*.

Por otra parte, el costarriqueñismo de origen inglés **queque** (de *cake*), de uso general en todo el territorio nacional, no aparece en el DRAE, al igual que los siguientes, algunos con adaptación ortográfica y fonética y otros no: **bluyín** 'blue jeans', **yip**, 'jeep', **chor**, 'short', **surfear** (de *surf*), **surfo** (de *surf*), **trailerero** (de *trailer*), **bulldog** 'bulldog', **boquitoqui**, 'walkie talkie –transmisor de recepción portátil-', **cácher**, 'catcher', **joqui**, 'hockey', **kitbol**, 'kit ball', **papifútbol**, '?+ foot ball', **jacsés**, 'jack', **ponchar**, 'punch', **kinder**, 'acortamiento de kindergarden', **bajop**, 'backhoe', *good, mall, morning, mouse, scout, pool, skate, smoke, softwer* (lematizado sófwer), *stop, teacher, walkman, motocross, windows, CD* (pronunciado *ci di*), *play* y *the end*.

Es explicable la razón por la que en Costa Rica los préstamos del inglés mantienen la pronunciación y escritura de esa lengua. En primer

lugar, la cercanía geográfica con los Estados Unidos; en segundo, la importancia social y cultural que conlleva conocer una lengua extranjera; en tercer lugar, la afluencia turística de personas de habla inglesa, básicamente estadounidenses; además, la enseñanza del inglés desde la escuela primaria y en algunos casos preescolar y, finalmente, la televisión, el cine y la música popular en inglés.

En el LEBAESCO también aparecen algunos galicismos de origen: **casete**, 'cassette', **filet**, 'filet', **filibustero**, 'flibustier', **garrote**, 'garrot', **merengue**, 'meringue', **pabellón**, 'paveillon', pupitre y chef.

Las siguientes palabras son aportación del italiano: **espagueti**, 'spaghetti', **folleto**, 'foglietto', **gaveta**, 'gavetta', **mortadela**, 'mortadella' y **serenata**, 'serenta'.

Finalmente, **taekwondo** (del coreano *tae kwon do*).

Como dato etnográfico, aparecen nombres de juegos tradicionales muchos de los cuales practican los niños en las escuelas costarricenses: casita, congelado, quedó, quedó congelado, escondido, bendito escondido, suiza, yacsés, ula ula y más recientes, las barbies y los juegos electrónicos.

3. A manera de conclusión

El LEBAESCO presenta una fisonomía que refleja la complejidad del desarrollo cultural costarricense y, en consecuencia, las características del español hablado en esta región. La población tardía de Costa Rica, setenta años después de la llega de Cólón a América y el proceso de coinización producido en las primeras etapas del español americano, contribuyeron a que nos llegara una lengua nivelada interdialectalmente y enriquecida con un caudal léxico propio de la realidad americana, aportado por las primeras lenguas indígenas que tuvieron contacto con los peninsulares. Esto explica la presencia de un número significativo de indigenismos propios de grupos aborígenes distantes geográfica y culturalmente del territorio costarricense, tal y como muestra el LEBAESCO: nahuatlismos, arahuacocaribismos y quechuismos.

Por otra parte, el uso de marinerismos y de otro número importante de palabras desusadas en el español peninsular, pero de uso actual en el costarricense, corroboran una vez más que el calificativo de *arcaísmos léxicos* debe aplicarse con cautela, pues lo que es un arcaísmo en una región no lo es en otra del mismo mundo hispánico, que comparte un idioma. La lengua, como instrumento de comunicación, se adecua a la correspondiente realidad geográfico-social-cultural.

Los ciento seis costarrriqueñismos definidos, que representan el 1,96 por ciento respecto del LEBAESCO, ejemplifican la configuración del español usado por los niños costarricenses cuando hablan o escriben sobre temas generales, propios de un corpus elaborado para obtener un vocabulario básico. Este hecho corrobora una situación ya encontrada en los otros léxicos básicos —radio y prensa escrita costarricenses— (Barahona Novoa, 1996 y Leoni de León, 1997, respectivamente); en consecuencia, ese número de costarrriqueñismos al tratar actividades específicas como la agricultura, la pesca, etc. aumentará como se muestra en los estudios realizados sobre el español de Costa Rica, fundamentalmente en la línea de investigación “Estudios de Lexicografía Hispano-Costarricense”, de la Universidad de Costa Rica.

El elemento léxico más representativo lo constituye un núcleo común compartido con otros hablantes del diastema español, ya que se trata del repertorio de palabras básicas de que dispone el escolar, en su condición de hablante de una variedad de español, para comunicarse sobre temas varios.

Igualmente aparece un número importante de palabras que permiten establecer contrastividad entre el español hablado por los niños costarricenses y el español peninsular, a saber: **gaveta** ‘cajón’, **calzón**, ‘braga’, **camarote**, ‘litera’, **plasticina**, ‘plastilina’, **sala**, ‘salón’, **sombrilla**, ‘paraguas’, **patineta**, ‘patinete’, **celular**, ‘móvil’, **computadora**, ‘ordenador’, **mouse** ‘ratón’, **sombrilla**, ‘paraguas’, **papa**, ‘patata’, **jugo**, ‘zumo’, **carro**, ‘coche’, **pulpería**, ‘multitienda’, **traje de baño**, ‘bañador’, **bluyíns**, ‘vaquero’, **basurero**, ‘papelera’, **palo piso**, ‘fregona’ y muchos otros más.

Asimismo, se encuentran tecnicismos que han pasado a la lengua común en virtud de los acontecimientos socio-históricos que vive la sociedad actual, por ejemplo ántrax, clonar, clonación, internet, etc.

La escuela también ofrece insumos que se reflejan en el LEBAESCO, ya que los niños usan con naturalidad el lenguaje técnico de las diferentes áreas de estudio, veamos: acento, prosódico, sinónimo, antónimo, parónimo, prosopopeya, símil, hipérbole, metáfora, ovíparo, fotosíntesis, ecosistema, hipófisis, humedal, dióxido, humus, perímetro, romboide, sustrando, decimal, diámetro, ordinal, múltiplo y muchas más. Por supuesto que esta lista debe ampliarse con los textos de cada disciplina, los programas y las recomendaciones de los especialistas, con el fin de que el inventario de vocablos tipo sea debidamente aprovechado en la lexicografía didáctica.

Por otra parte, es notoria la vitalidad del inglés como lengua donante, los anglicismos son los más numerosos, algunos de uso general y adaptados a las características fonéticas y ortográficas de la lengua española y otros propios de ciertas situaciones comunicativas *windows*, *teacher*, *monrning*, etc. En todo caso, ciertos anglicismos han adquirido la categoría de préstamos estables ya que son de competencia y uso de los escolares.

Al igual que Sánchez (1998) consideramos que los elementos diintegrativos del LEBAESCO constituyen un ejemplo de transferencias de elementos de una lengua a otra o desde variedades internas de la misma lengua, como evidencia la correlación lengua-cultura y la complejidad que conlleva la conformación de una lengua nacional.

Esta situación de diversidad unificada debe tenerse en cuenta al trazar políticas lingüísticas, de modo que haya una actitud más tolerante hacia la variación lingüística.

Notas

- 1 Esta definición no aparece en el DRAE.
- 2 Esta definición no aparece en el DRAE.

- 3 Esta definición no aparece en el DRAE.
- 4 Esta definición no aparece en el DRAE.
- 5 Esta definición no aparece en el DRAE.
- 6 Tiene la marca geográfica 'Cuba'.
- 7 Tiene la marca geográfica 'Cuba'.
- 8 Tiene la marca geográfica 'Honduras'.
- 9 Tiene la marca geográfica 'Honduras'.
- 10 Tiene la marca geográfica 'Honduras y Nicaragua'.
- 11 Tiene la marca geográfica 'México'.
- 12 Tiene la marca geográfica 'Nicaragua y El Salvador'.
- 13 Tiene la marca geográfica 'Cuba, Honduras, México y Uruguay'.
- 14 Tiene la marca geográfica 'Honduras y Nicaragua'.
- 15 Tiene la marca geográfica 'El Salvador y Nicaragua'.
- 16 Tiene la marca geográfica 'Cuba'.
- 17 Tiene la marca geográfica 'Honduras y Nicaragua'.
- 18 Tiene la marca geográfica 'Cuba, Honduras y Venezuela'.
- 19 Tiene la marca geográfica 'El Salvador, Honduras y Venezuela'.
- 20 Esta definición no aparece en el DRAE.
- 21 Tiene la marca geográfica 'Argentina, Cuba, El Salvador y Uruguay'.
- 22 Tiene la marca geográfica 'Honduras y El Salvador'.
- 23 Tiene la marca geográfica 'Guatemala, Honduras y Nicaragua'.

- 24 Aparece en el DRAE.
- 25 Aparece en el DRAE.
- 26 Esta definición no aparece en el DRAE.
- 27 Esta definición no aparece en el DRAE.

Bibliografía

- Agüero Chaves, Arturo. 1996. *Diccionario de Costarriqueñismos*. San José: Asamblea Legislativa.
- Alarcos Llorach, Emilio. 1994/2000. *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alcaraz Varo, Enrique y María Antonieta Martínez Linares. 1997. *Diccionario de Lingüística Moderna*. Barcelona: Ariel Referencia.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. 2003. *Planta del Diccionario Académico de Americanismos*. Madrid: RAE.
- González, Marjorie. 1998. "Anglicismos usados en las narraciones de béisbol". En: *Káñina* XXII (2).
- Lomas, Carlos (coord.). 1996. *La educación lingüística y literaria en la enseñanza secundaria*. Barcelona: Paidós.
- Lomas, Carlos. 2001. *Cómo enseñar a hacer cosas con palabras*. Vol.1 y 2. Barcelona: Paidós.
- Murillo Rojas, Marielos. 1996. *Léxico básico de los niños preescolares de la sub-región Educativa de San José, Costa Rica*. Tesis de maestría. Universidad de Costa Rica.
- Murillo Rojas, Marielos y V. Sánchez Corrales. 2002. *Léxico básico preescolar*

- costarricense*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, Miguel A. 2001. *Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe.
- Sánchez Corrales, Víctor. 1989. “La lengua española en la Educación costarricense, redefinición” En: *Revista de Filología y Lingüística*, XV (2): 155-161.
- Sánchez Corrales, Víctor. 1993. “La enseñanza del español en la educación preescolar costarricense”. En: *Revista Educación*, 17 (1):109-116. En adelante citada Educación.
- Sánchez Corrales, Víctor. 1993. “Concho, ¿hipocorístico, quechuismo o término peninsular?” En: *Kañina*, XXVII (2).
- Sánchez Corrales, Víctor. 1998. “Léxico básico de los preescolares costarricenses, elementos diintegrativos”. En: *Educación*, 22 (2): 45-51.
- Sánchez Corrales, Víctor. 2003. *Nuevo diccionario del español de Costa Rica*. Investigación en trámite de publicación.
- Seco, Manuel, Andrés Olimpia y Gabino Ramos. 1999. *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar.

